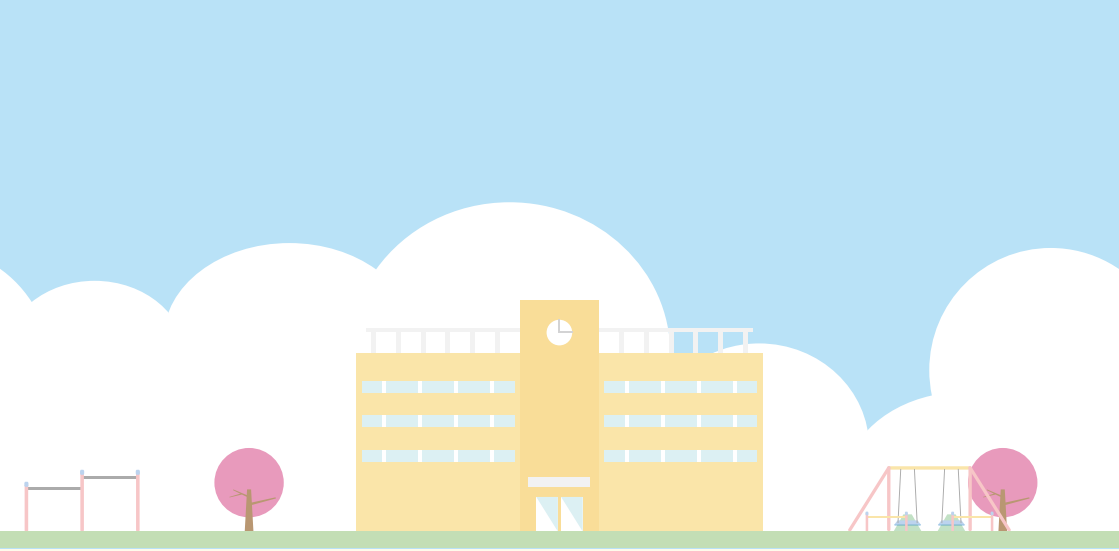


日本語を母語としない保護者のための

小学校生活スタートガイド

Elementary school guidance for parents
whose native language is not Japanese.

小学生活指南 —— 致母语不是日语的家长

Para sa mga magulang na hindi wikang
hapon ang pangunahing salita
Patnubay para sa pagsisimula ng pamumuhay sa
Mababang Paaralan

京都市教育委員会

このスタートガイドは，日本語を母語としない保護者に就学前の家庭での関わりや，日本の小学校生活についての情報を伝えることで，
困りが少なくなることをめざして作成したものです。そのため「やさしい日本語」で書いています。

日本の小学校紹介

小学校生活は国によってちがいます。
日本の小学校の「行事」や「持ち物」，「時間割」や「宿題」について簡単に紹介します。
わからないことは，小学校の先生や地域の人に聞きましょう。

Introduction of Japanese elementary school

School life is different depends on the country.
We are going to introduce you briefly to school events, what to bring, weekly schedule and homework.
If you do not understand, please ask school teachers and people in your community.

日本小学的介绍

小学生活根据国家有不同之处。
这份指南就日本小学的「活动」和「携带物品」，「课程表」和「作业」做一些简单的介绍。
如有不明之处，请询问小学的老师或地区的朋友。

Pahayag tungkol sa Mababang Paaralan ng Japan

Ang pamumuhay sa mababang paaralan ay naayon sa bawat bansa.
ang mga sumusunod ay mga maikling pahayag tungkol sa mga [Gawain/Pagdiriwang] [Mga dapat ihanda],[Iskedyul ng mga takdang-aralin] at [Mga Aralin-pambahay] sa mababang Paaralan ng Japan.
kung may mga katanungan huwag mag atubiling magtanong sa mga guro ng mababang paaralan o sa mga kalapit-bahay.



母語で話しましょう！

みなさんが一番使いやすいことば（母語）で子どもに話しかけましょう。
子どもは，日本語で返してきたり，「わからない」と言ったりすることがあるかもしれません。でも，母語で，できるだけたくさん話しかけましょう。毎日のお天気や，道で見つけた花の様子，スーパーマーケットの果物や野菜の名前，今日の晩御飯に食べたいものなど。身の回りの色々な物の名前や様子，みなさんの気持ちを母語で子どもに伝えましょう。図書館には，みなさんの母語の絵本があるかもしれません。ぜひ，絵本の読み聞かせもしてみましょう。毎日話しかけること，子どもの話を聞くことが，子どもの「ことば」を豊かにします。

Talk to your child in your native language.

Try to talk to your child in your native language.
Your child might answer you back in Japanese or saying, “I don’ t understand.” But try to talk to him/her as much as possible in your language about daily weather, flowers that you found on the street, name of fruits and vegetables in a supermarket, what they want to eat tonight, names of things around you, what’ s happening around you, your feelings and so on. There might be some books in your language at a library, so try to read books to your child, too.
Trying to talk to your child every day, listening to him/her makes their language ability bloom.

用母语来交流！

请用您最为擅长的语言来和孩子交流。孩子可能会用日语回答，或是说听不懂。但是，请尽可能用母语和孩子说话。每天的天气，在路边发现的野花。超市的水果和蔬菜的名称，今天的晚饭想吃的菜肴等等。身边的各种物品的名称和形状，大家的心情和想法，请用母语来告诉孩子。图书馆里也许有大家的母语的绘本。可以和孩子一起来做亲子阅读。每天和孩子说话，听孩子说话，可以让孩子的语言和语汇变得丰富。

Makipag usap gamit ang sariling wika.

Gamitin ang pangunahing salita (Sariling Wika) sa pakikipag usap kahit na sinasagot kayo sa wikang hapon at magsabi ito na [Hindi niya maintindihan] mahalagang kausapin ng kausapin niyo pa rin ito sa inyong sariling wika,kagaya ng tungkol sa araw-araw na panahon,tungkol sa sitwasyon ng nakitang bulaklak sa daan,mga pangalan ng prutas at mga gulay sa supermarket, mga pangalan,sitwasyon ng iba’ t ibang bagay sa paligid,sabihin sa bata ang mga nararamdaman. Sa mga silid-aklatan(Library) baka sakaling may nakahandang mga aklat na nakasalin sa inyong sariling wika,puwede ninyo itong basahin sa anak ninyo. Malaki ang naidudulot ng araw-araw na pakikipag usap sa bata upang lalong lumago ang kaalaman nito sa [Salita] .



日本語を母語としない
保護者のための

小学校生活スタートガイド

Elementary school guidance for parents
whose native language is not Japanese.

小学生活指南 —— 致母语不是日语的家长

Para sa mga magulang na hindi wikang
hapon ang pangunahing salita
Patnubay para sa pagsisimula ng pamumuhay sa
Mababang Paaralan

日本語＋英語
Japanese + English

English

日本語＋中国語
日语 + 中文

Chinese

日本語＋フィリピノ語
Japanese + Filipino

Filipino

小学校の一年間
Elementary school year
小学的一年
Buong taon sa Elementarya

毎日いります！

What your child needs to bring to school every day.

赤えんぴつ
A red color pencil

名前ペン 黒　油性
A black color permanent pen

えんぴつ
2Bを 4本
毎日 家で けずります。
Pencils
4 '2B' type of pencils.
Sharpen the pencils at home every day.



消しゴム
よく きえるものが よい。
An eraser
It's better to bring the one that erases well.

ふでばこ
ふたが ひらくものが よい。
A pencil case
It's better to bring the one that you can open the lid.



給食ぶくろ
ナフキンと おはしを いれます。
A lunch bag
Put a luncheon mat and chopsticks in it.

おはし
もちやすい ものがよい。
Chopsticks and their case
It's better to bring the ones that are easy to hold.

ナフキン　何色でも よい。何枚か用意する。毎日かえる。机の上に敷きます。
A luncheon mat　Any color is fine. Prepare some and change it every day. It is set on a desk as a luncheon mat.

すいとう
お茶や水を入れます。
ジュースはだめです。
A flask
Put tea or water in it.
Juice is not allowed.



れんらくぶくろ・れんらくちょう
先生に れんらくしたいことを 書きます。先生からの れんらくが 書いてあります。



A bag to put a notification notebook / A notification notebook
Write what you want to say to the teacher. The teacher will write notes in this notebook.



下じき　無地のものが よい。
A plastic sheet laid under writing paper
One solid color is better.



ティッシュ・はんかち
ポケットにいれます。
A pocket tissue / A handkerchief
Put them in your child's pocket.

毎日します！

Do every day.

学校で あったことを 聞きましょう。
Ask your child what he / she did at school.

給食は食べられたか，どんな勉強をしたのか，友だちと遊んだかなど，学校のことをたくさん聞きましょう。
使いやすい言葉で話しかけましょう。

Ask your child many things, for example, if he/she could eat a school lunch? What did he / she study? Did he/she play with friends? Try to talk to him/her in your native language.

れんらくぶくろの中を見て，配布物を出しましょう。
Check inside of the bag of a notification notebook. Read handouts from the teacher.

わからないプリントがあったら，先生に聞きましょう。

Ask the teacher if there is a handout that you don't understand.

次の日のもちものを 用意しましょう。
Prepare what your child needs for the next day.

「学習予定表」を見て，教科書・ノート・体操服など，次の日の持ち物を用意します。
子どもと一緒にしましょう。

Prepare what your child needs for the next day such as textbooks, notebooks and P.E uniforms by looking at a weekly schedule.
Try to do this with your child together.

宿題ができたかどうか確認しましょう。音読を聞いて音読カードにサインしましょう。
Make sure to see if your child has done the homework.
Sign in a 'Ondoku card (reading card)' after you listened to your child's reading.

毎日「算数」「国語」と「国語の音読」などの宿題があります。「算数」「国語」は，できているかどうか，見てあげましょう。「音読」は，読んだかどうか 保護者が聞いて「音読カード」にサインします。日本語がわからなくても，子どもの音読を聞きましょう。子どもと一緒に練習してもいいですね。

There are Math, Japanese and Japanese reading homework every day. Please check to see if your child has done Math and Japanese homework and sign in a 'Ondoku card(reading card)' after you listened to your child's reading.
Even if you don't understand Japanese, please try to listen to your child's reading. It will be nice for you to practice with your child, too.

もちもの

Things to bring to school



うわぐつ
袋に入れます。よごれたら
持って帰ってあらいましょう。

School shoes
Put them in a bag when they get dirty
and wash them at home.



コップ・はぶらし
袋に入れます。

A cup and a toothbrush
Put them in a small pouch.



かさ
An umbrella





おどうぐばこ 入学説明会の日に小学校で販売します。
学期の初めに持っていき，学期の終わりに持ってかえります。（大きな袋を持っていきましょう。）
色えんぴつなどが無くなったら，スーパーなどで買いましょう。１本から売っています。

A stationery box The school will sell it on the day of an orientation for new pupils.
The pupils will take it to school at the beginning of semester and take it back home at the end of semester.
(Take a big bag to put it in to school.) If the pencils and crayons get shorter, please buy them at the supermarkets.
They sell loose ones.



のり
Glue



クレヨン型色えんぴつ
Pencil-Crayons



パステルクレヨン
Crayon-Pastel



はさみ
Scissors



けんばんハーモニカ 学校で販売があります。
A keyboard harmonica The school will sell it.



えのぐセット ※２年生から使います。
学校で販売があります。

A painting set ※2nd graders
The school will sell it.



たいそうふく
学校で販売があります。２枚ずつあると便利です。袋に入れて持って行きます。

P.E. uniform
The school will sell them. It's better if you have got two sets of uniforms.
Put them in a bag and take them to school.



あかしろぼう 学校で販売があります。
P.E. cap The school will sell it.

すいえい の よう い
すいえいぼう・みずぎは，学校で販売があります。水泳バックはビニールです。

Swimming set
The school will sell a swim suit and a cap.
A swimming bag must be made of a vinyl.



まきタオル
着替えるときに，身体に巻いて，かくれるようになっています。

A bath towel that is big enough to wrap around your child.
A bath towel with button, that can wrap your child's body
when he/she is changing.

小学校の１日

A day at school

朝学習
Self-study time

そうじ
子どもたちがします。
School cleaning
The pupils clean the school.

8：30～8：40	朝学習
8：50～9：35	1時間目
9：40～10：25	2時間目
10：25～10：45	中間休み
10：45～11：30	3時間目
11：35～12：20	4時間目
12：20～13：05	給食準備・給食
13：05～13：25	昼休み
13：25～13：35	そうじ
13：40～13：50	昼学習
13：50～14：35	5時間目
14：40～15：25	6時間目

給食
教室で食べます。子どもたちが配ります。
School lunch
The pupils eat in their classroom. They serve lunch to other pupils.

※学校によって，時刻がちがいます。 The time is different depends on the school.

学習予定表

毎週金曜日に学習予定表をもらいます。

The pupils receive weekly schedule every Friday.

げこう
帰る時刻です。
Leave from school.
Time to go back home.

もちもの
毎日ちがいます。
忘れ物がないように見てください。
Things to bring.
It's different everyday, so please check to see, if there's nothing missing.

しゅくだい
毎日あります。
Homework
There is some homework every day.

1ねん　がくしゅうよていひょう　5がつ21にち～5がつ25にち

	21にち(げつ)	22にち(か)	23にち(すい)	24にち(もく)	25にち(きん)
ぎょうじ	がんかけんしん		ぶんかかんしょう		ふっかぶつせんこう きんきゅうじしゅうだんげつ
あさ	こくご	よみきかせ	ぶんかかんしょうについて	こくご	ぶくぶくたいむ
1	こくご はなのみち どんなおはなしか はなそう	ずこう まほうのはな はずをつかって えをかこう	たいいく りれーあそび りれーをたのしもう	どうとく あとかたづけ せいりせいとんを しよう	せいかつ おおきくなれ、わたしのはな あさがおのかんせつを しよう
2	たいいく りれーあそび りれーをたのしもう	ずこう まほうのはな はずをつかって えをかこう	こくご ひらがな ただしく かこう	さんすう いくつといくつ 10をつくったり わけたりしよう	こくご はなのみち わーくをしよう
3	さんすう いくつといくつ 8をつくったり わけたりしよう	せいかつ なかよしいっぱいだいさくせん たんけんのやくそくを はなしあおう	がっこうぎょうじ ぶんかかんしょう かげえげきをたのしもう	たいいく りれーあそび りれーをたのしもう	さんすう いくつといくつ 10はいくつといくつを かんがえよう
4	おんがく うたでなかよしになろう はくのながれにのろう	さんすう いくつといくつ 9をつくったり わけたりしよう	がっこうぎょうじ ぶんかかんしょう かげえげきをたのしもう	はなのみち どんなおはなしか はなそう	こくご ほんはともだち ほんをかりよう
ひる	さんすうぶりんと	ありません	さんすうぶりんと	さんすうぶりんと	えいごであそぼう
5	がっこうぎょうじ がんかけんしん めのけんさをうけよう	しょしゃ ひらがな ただしく かこう	こくご はなのみち どんなおはなしか はなそう	せいかつ なかよしいっぱいだいさくせん たんけんのやくそくを はなしあおう	がっこうぎょうじ きんきゅうじしゅうだんげつ げこうのしかたをしろう
げこう	2じ40ぷんごろ	2じ40ぷんごろ	2じ40ぷんごろ	2じ20ぷんごろ	2じ30ぷんごろ
もちもの	えぶろん・ますく たいそうふく あかしろぼう		たいそうふく あかしろぼう	たいそうふく あかしろぼう	かりたほん
しゅくだい	おんどく(はなのみち) ぶりんと1まい	おんどく(はなのみち) ぶりんと1まい	おんどく(はなのみち) ぶりんと1まい	おんどく(はなのみち) ぶりんと1まい	おんどく(はなのみち) ぶりんと1まい
れんらく	○25日(金)の5時間目に、緊急集団下校訓練を行います。学校にいる間に暴風警報が発令したということを想定した訓練です。実際の緊急時には保護者の方に迎えに来ていただく子どもたちも、この日は町別の班で下校します。下校時刻は訓練の終了時刻によって少し前後するかもしれません。ご了承ください。				

一人で できるかな？

Can you do those things by yourself?



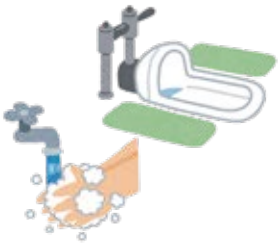
朝、決まった時刻に起きられる。決まった時刻に一人で寝られる。

I can get up at the same time in the morning. I can go to bed at the same time on my own.



自分で着替えができる。自分で靴がはける。靴をそろえておく。

I can change my clothes by myself.
I can put my shoes on by myself.
I can put my shoes together.



自分でトイレができる。その後，手を洗ってタオルでふける。
※和式トイレでもできる。

I can go to toilet by myself. Then, wash and wipe my hands with a towel.
※I can use a Japanese-style toilet, too.



こまったら自分で言える。
「せんせいトイレ」「おなかいたい」「わからない」など。

I can say those things by myself if I'm in trouble;
"I want to go to toilet." "I have a stomachache." "I don't understand." and so on.



自分でご飯が食べられる。おはしを使える，20分くらいで食べきれる。

I can eat by myself.
I can use chopsticks. I can eat for about 20 minutes.



えんぴつ や はさみ が自分で使える。

I can use a pencil and a pair of scissors by myself.



自分で学校まで行ける。
※交通安全に気をつける。

I can go to school by myself.
※Be aware of the traffic safety.

いっしょにやってみよう！ ―ことば―

Why don’ t you try to do it together? ― Language ―

毎日の生活や遊びのなかで，楽しくことばを増やしましょう。文字や絵本にふれましょう。

Try to increase vocabulary by playing together in everday life.
Also, use picture books and flash cards to increase vocabulary.

1

自分の名前がひらがなで読めますか？
もちものには，名前を書きましょう。
自分の物がわかるようにしましょう。

Can you read your name in hiragana? Write your child’ s name on his / her belongings, so he / she will know it’ s theirs.



2

絵本を読んであげましょう！日本語でも母語でもよいです。絵本・絵辞典・図鑑などを見せましょう。

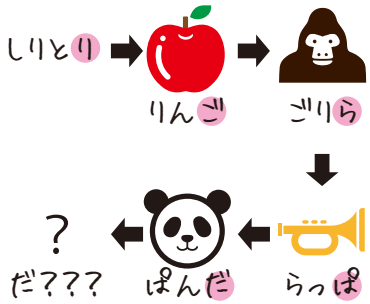
Read some picture books in Japanese and in your language. Show your child picture books and picture / visual dictionaries.



3

ことば遊びをしましょう！
コミュニケーションを楽しみましょう！

Why don’ t you play games with words?
Enjoy communication!



4

親子で出かけましょう！
外に出て、話をしながら，日本の四季を感じてみましょう。



Why don’ t you go out with your child?
Go outside and feel Japanese four seasons by talking to your child.

公共施設も利用しましょう。

Use public institutions.



いっしょにやってみよう！ ―10までの数・形―

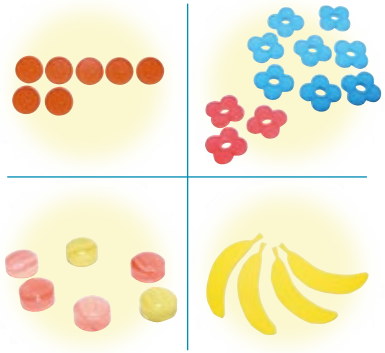
Why don’ t you try to do it together? ― Numbers up to 10 and shapes. ―

10までの数や，いろいろな形がわかるようになりましょう。
はじめは，使いやすいことばを使っても大丈夫です。
できるようになったら，日本語でもわかるように子どもといっしょにやってみましょう。

Try to understand the numbers up to 10 and various shapes.
It’ s fine to use your native language in the beginning.
When your child can do it, why don’ t you do it in Japanese with your child, too?

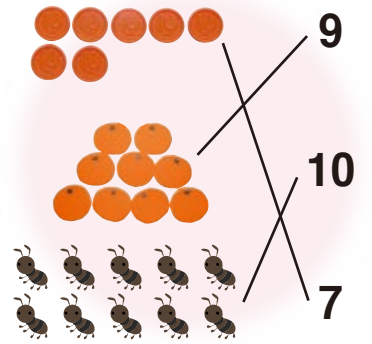
いろいろな物の数を数えてみましょう

Count the numbers of various things.



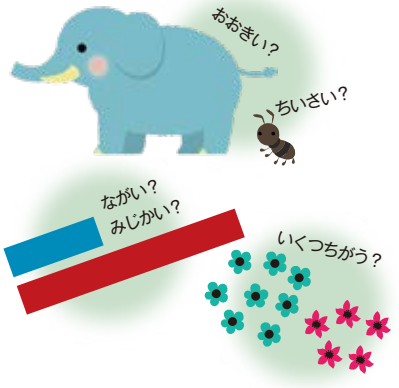
数字を見てわかるようになりましょう。

Try to understand the numbers by looking at them.



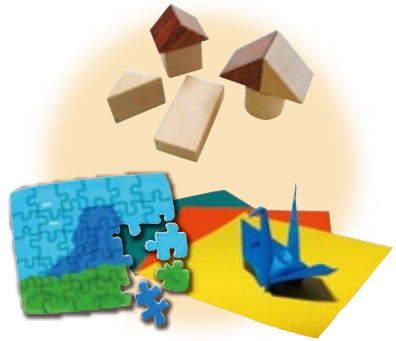
いろいろな物を比べてみましょう。

Compare various things.



ブロックや積木，パズルや折り紙などで，遊びましょう。

Play with some blocks, wooden bricks, puzzle and Origami papers.



毎日いります！

毎天需要的！

赤えんぴつ
红色铅笔

名前ペン 黒　油性
姓名笔　黑色，油性

えんぴつ
2Bを 4本
毎日 家で けずります。
铅笔
2B　4支
每天要在家里削好。



消しゴム
よく きえるものが よい。
橡皮
最好是容易擦干净的。

ふでばこ
ふたが ひらくものが よい。
铅笔盒
最好是开盖式的。



給食ぶくろ
ナフキンと おはしを いれます。
午餐袋
放餐巾和筷子。

おはし
もちやすい ものがよい。
筷子
容易拿的。

ナフキン　何色でも よい。何枚か用意する。毎日かえる。机の上に敷きます。
餐巾　什么颜色都可。准备几条，每天替换。铺在桌子上。

すいとう
お茶や水を入れます。
ジュースはだめです。
水壺
装茶或水。
不能带果汁。



れんらくぶくろ・れんらくちょう
先生に れんらくしたいことを 書きます。先生からの れんらくが 書いてあります。
联络袋 / 联络本
有事和老师联系时写在联络本上，老师有联系时也会写在上面。





下じき　無地のものが よい。
垫板　最好是没有花样的。



ティッシュ・はんかち
ポケットにいれます。
纸巾 / 手帕
放口袋里。

毎日します！

每天要做的事情！

学校で あったことを 聞きましょう。
问问孩子学校里的事情。

給食は食べられたか，どんな勉強をしたのか，友だちと遊んだかなど，学校のことをたくさん聞きましょう。
使いやすい言葉で話しかけましょう。

学校的午餐能吃吗，学了些什么呀，和朋友玩得怎样，等等，多问问孩子学校里的事情。请使用您最擅长的语言和孩子交流。

れんらくぶくろの中を見て，配布物を出しましょう。
看看“联络袋”取出学校发的通知。

わからないプリントがあったら，先生に聞きましょう。

如果有不明之处，可以去问问学校老师。

次の日のもちものを 用意しましょう。
做好第二天的准备。

「学習予定表」を見て，教科書・ノート・体操服など，次の日の持ち物を用意します。
子どもと一緒にしましょう。

对照学习预定表，将教科书，笔记本，体操服等，第二天需要携带的物品准备好。
请和孩子一起做准备。

宿題ができたかどうか確認しましょう。音読を聞いて音読カードにサインしましょう。
检查作业是否完成。听孩子朗读课文，并在朗读卡上签字。

毎日「算数」「国語」と「国語の音読」などの宿題があります。「算数」「国語」は，できているかどうか，見てあげましょう。「音読」は，読んだかどうか 保護者が聞いて「音読カード」にサインします。日本語がわからなくても，子どもの音読を聞きましょう。子どもと一緒に練習してもいいですね。

每天的作业有算术，国语和国语课文的朗读。请看看孩子算术，国语的作业完成得怎么样。有没有朗读，请家长听了以后，在朗读卡上签字。即使您不会日语，也请听孩子朗读。也可以和孩子一起练习。

もちもの

携帯物品



うわぐつ
袋に入れます。よごれたら
持って帰ってあらいましょう。

室内鞋
放入布袋内。脏了以后，要带回家清洗。



コップ・はぶらし
袋に入れます。

杯子・牙刷
放入小布袋里。



かさ
雨伞





おどうぐばこ 入学説明会の日に小学校で販売します。
学期の初めに持っていき，学期の終わりに持ってかえります。（大きな袋を持っていきましょう。）
色えんぴつなどが無くなったら，スーパーなどで買いましょう。１本から売っています。

工具箱 入学说明会的时候，在小学有销售。
开学时拿去学校，学期结束时带回来。（带一个大袋子去学校）蜡笔等用短了可以在超市购买。一支也可以买。



のり
浆糊



クレヨン型色えんぴつ
彩色笔芯



パステルクレヨン
蜡笔



はさみ
剪刀



けんばんハーモニカ 学校で販売があります。
键盘口风琴 在学校有销售。



えのぐセット ※２年生から使います。
学校で販売があります。
绘图工具 ※从2年级开始使用。
在学校有销售。



たいそうふく
学校で販売があります。２枚ずつあると便利です。袋に入れて持って行きます。
体操服
在学校有销售。各买两套，方便替换。放入布袋里带去学校。



あかしろぼう 学校で販売があります。
红白两用帽 在学校有销售。

すいえい の よう い
すいえいぼう・みずぎは，学校で販売があります。水泳バックはビニールです。
游泳的准备
游泳帽・游泳衣 在学校有销售。游泳包是塑料的。



まきタオル
着替えるときに，身体に巻いて，かくれるようになっています。
游泳浴巾
可以裹在身上，方便换衣服。

小学校の１日

小学的１天

朝学習
早自习

そうじ
子どもたちがします。
清洁卫生
孩子们自己打扫。

8：30～8：40	朝学習
8：50～9：35	1時間目
9：40～10：25	2時間目
10：25～10：45	中間休み
10：45～11：30	3時間目
11：35～12：20	4時間目
12：20～13：05	給食準備・給食
13：05～13：25	昼休み
13：25～13：35	そうじ
13：40～13：50	昼学習
13：50～14：35	5時間目
14：40～15：25	6時間目

給食
教室で食べます。子どもたちが配ります。
学校午餐
在教室里吃。孩子们自己分配午餐。

※学校によって，時刻がちがいます。※根据学校不同，时间会有变化。

学習予定表

毎週金曜日に学習予定表をもらいます。

每周五会拿到下周的学习预定表。

げこう
帰る時刻です。
放学
回家的时间。

もちもの
毎日ちがいます。忘れ物がないように見てください。
携带物品
每天要带的东西不一样。每天对照检查，不要遗忘。

しゅくだい
毎日あります。
作业
每天都有。

1ねん　がくしゅうよていひょう　5がつ21にち～5がつ25にち

	21にち(げつ)	22にち(か)	23にち(すい)	24にち(もく)	25にち(きん)
ぎょうじ	がんかけんしん		ぶんかかんしょう		ふっかぶつせんこう きんきゅうじしゅうだんげこう
あさ	こくご	よみきかせ	ぶんかかんしょうについて	こくご	ぶくぶくたいむ
1	こくご はなのみち どんなおはなしか はなそう	ずこう まほうのはな はずをつかって えをかこう	たいいく りれーあそび りれーをたのしもう	どうとく あとかたづけ せいりせいとんを しよう	せいかつ おおきくなれ、わたしのはな あさがおのかんさつを しよう
2	たいいく りれーあそび りれーをたのしもう	ずこう まほうのはな はずをつかって えをかこう	こくご ひらがな ただしく かこう	さんすう いくつといくつ 10をつくったり わけたりしよう	こくご はなのみち わーくをしよう
3	さんすう いくつといくつ 8をつくったり わけたりしよう	せいかつ なかよしいっぱいだいさくせん たんけんのやくそくを はなしあおう	がっこうぎょうじ ぶんかかんしょう かげえげきをたのしもう	たいいく りれーあそび りれーをたのしもう	さんすう いくつといくつ 10はいくつといくつを かんがえよう
4	おんがく うたでなかよしになろう はくのながれにのろう	さんすう いくつといくつ 9をつくったり わけたりしよう	がっこうぎょうじ ぶんかかんしょう かげえげきをたのしもう	はなのみち どんなおはなしか はなそう	こくご ほんはともだち ほんをかりよう
ひる	さんすうぶりんと	ありません	さんすうぶりんと	さんすうぶりんと	えいごであそぼう
5	がっこうぎょうじ がんかけんしん めのけんさをうけよう	しょしゃ ひらがな ただしく かこう	こくご はなのみち どんなおはなしか はなそう	せいかつ なかよしいっぱいだいさくせん たんけんのやくそくを はなしあおう	がっこうぎょうじ きんきゅうじしゅうだんげこう げこうのしかたをしろう
げこう	2じ40ぷんごろ	2じ40ぷんごろ	2じ40ぷんごろ	2じ20ぷんごろ	2じ30ぷんごろ
もちもの	えぶろん・ますく たいそうふく あかしろぼう		たいそうふく あかしろぼう	たいそうふく あかしろぼう	かりたほん
しゅくだい	おんどく(はなのみち) ぶりんと1まい	おんどく(はなのみち) ぶりんと1まい	おんどく(はなのみち) ぶりんと1まい	おんどく(はなのみち) ぶりんと1まい	おんどく(はなのみち) ぶりんと1まい
れんらく	○25日(金)の5時間目に、緊急集団下校訓練を行います。学校にいる間に暴風警報が発令したということを想定した訓練です。実際の緊急時には保護者の方に迎えに来ていただく子どもたちも、この日は町別の班で下校します。下校時刻は訓練の終了時刻によって少し前後するかもしれません。ご了承ください。				

一人で できるかな？

一个人能行吗？



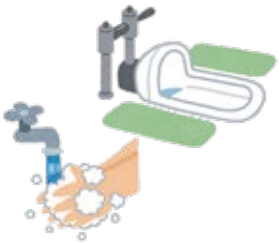
朝、決まった時刻に起きられる。決まった時刻に一人で寝られる。

早晨，在规定的时间里能起床。在规定的时间里能一个人睡觉。



自分で着替えができる。自分で靴がはける。靴をそろえておく。

自己能替换衣服。自己能穿鞋。将鞋放整齐。



自分でトイレができる。その後，手を洗ってタオルでふける。
※和式トイレでもできる。

自己能上厕所。上完后，能洗手并用手帕擦干。
※和式的蹲厕也会用。



こまったら自分で言える。
「せんせいトイレ」「おなかいたい」「わからない」など。

遇到问题，自己能说。
「老师，想上厕所。」「肚子疼。」「不知道。」等等。



自分でご飯が食べられる。おはしを使える，20分くらいで食べきれる。

自己能吃饭。会用筷子。20分钟左右能吃完。



えんぴつ や はさみ が自分で使える。

自己能使用铅笔和剪刀。



自分で学校まで行ける。
※交通安全に気をつける。

自己能去学校。
※注意交通安全。

いっしょにやってみよう！ ―ことば―

一起来试试看！ ― 语言 ―

毎日の生活や遊びのなかで，楽しくことばを増やしましょう。文字や絵本にふれましょう。
在每天的生活和游戏中，愉快地增加语汇。多让孩子接触文字和绘本。

1 自分の名前がひらがなで読めますか？
もちものには，名前を書きましょう。
自分の物がわかるようにしましょう。

自己的姓名能用平假名来念吗？
在自己的东西上写上姓名。能认识自己的东西。



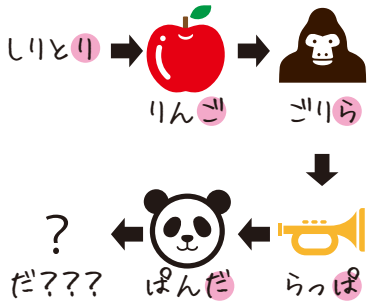
2 絵本を読んであげましょう！日本語でも母語でもよいです。絵本・絵辞典・図鑑などを見せましょう。

给孩子读绘本！用日语用母语都可以。多让孩子看 绘本，儿童辞典，图鉴等。



3 ことば遊びをしましょう！
コミュニケーションを楽しみましょう！

一起玩语言游戏，寓教于乐！



4 親子で出かけましょう！
外に出て、話をしながら，日本の四季を感じてみましょう。



和孩子一起外出！
走出户外，边交谈边感受日本的四季。

公共施設も利用しましょう。

也可以利用公共设施。





いっしょにやってみよう！ ― 10までの数・形 ―

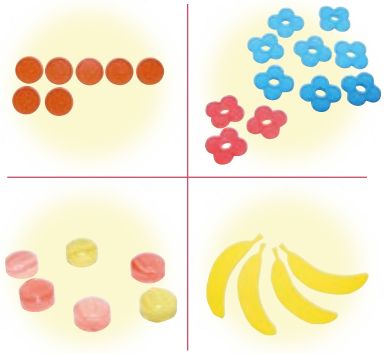
一起来试试看！ ― 到10为止的数字・形状 ―

10までの数や，いろいろな形がわかるようになりましょう。
はじめは，使いやすいことばを使っても大丈夫です。
できるようになったら，日本語でもわかるように子どもといっしょにやってみましょう。

让孩子认识10为止的数字和形状。开始先用家长擅长的语言也可以。
以后再做到用日语也会说，和孩子一起试试看！

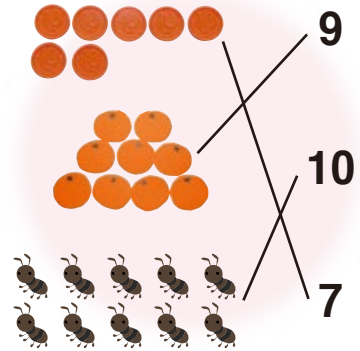
いろいろな物の数を数えてみましょう

数一数各种各样的东西



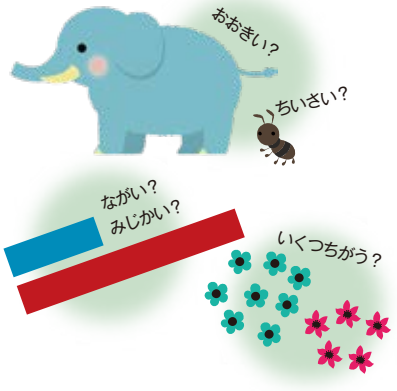
数字を見てわかるようになりましょう。

能认识数字



いろいろな物を比べてみましょう。

比较各种各样的东西



ブロックや積木，パズルや折り紙などで，遊びましょう。

用板块或积木，拼图或折纸等和孩子一起玩



毎日いります！

Mga Kailangan ihanda araw-araw

赤えんぴつ
Pulang Lapis

名前ペン 黒　油性
Name Pen
Itim na pentel pen
(oil-based pen)

えんぴつ
2Bを 4本
毎日 家で けずります。
Lapis
2B 4 Piraso
Tasaan ito sa bahay
araw-araw



消しゴム
よく きえるものが よい。
Pambura
Mainam kung madaling
makapambura ito.

ふでばこ
ふたが ひらくものが よい。
Pencil case
Madaling masara' t
mabuksan



給食ぶくろ
ナフキンと おはしを いれます。
Lalagayan ng gamit sa pangtanghalian
sa paaralan,ilalagay sa loob nito ang
napkin at chopstick

おはし
もちやすい ものがよい。
Chopstick
Matibay at madaling gamitin

ナフキン　何色でも よい。何枚か用意する。毎日かえる。机の上に敷きます。
Place mat (pang-sapin)
puwede kahit anong kulay. Mas mainam kung maghahanda ng marami nito. araw-araw magpapalit.
Pangsapin sa ibabaw ng mesa

すいとう
お茶や水を入れます。
ジュースはだめです。
Baunan ng inumin
Tubig at tsaa lang.
bawal magbaon ng
mga Juice



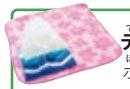
れんらくぶくろ・れんらくちょう
先生に れんらくしたいことを 書きます。先生からの れんらくが 書いてあります。



Lagayan ng Liham pang-ugnayan　**Liham pang-ugnayan**
(Palitan ng komunikasyon ng magulang at guro)
Kung may mensahe para sa guro/titser sulatan ito, tingnan din kung may mensahe mula sa guro/titser



下じき　無地のものが よい。
Plastic Pad
(pang ilalim na bagay para sa pagsulat)
simple at walang disenyo



ティッシュ・はんかち
ポケットにいれます。
Baon na pocket tissue at panyo
ilagay sa loob ng bulsa

毎日します！

Mga gawain sa araw-araw

学校で あったことを 聞きましょう。
Alamin ang mga pangyayari sa paaralan

給食は食べられたか，どんな勉強をしたのか，友だちと遊んだかなど，学校のことをたくさん聞きましょう。
使いやすい言葉で話しかけましょう。

Alamin kung nakakain ng tanghalian sa paaralan,kung ano ang mga pinag aralan,kung nakipaglaro sa mga kaibigan,gamit ang pangunahing wika mas mainam kung marami kayong itatanong tungkol sa paaralan.

れんらくぶくろの中を見て，配布物を出しましょう。
Tingnan ang loob ng lalagyan ng Liham-pang ugnayan at ilabas ang mga sulat na nakalagay sa loob nito.

わからないプリントがあったら，先生に聞きましょう。

Kung may hindi maintindihan na sulat/dokumento,huwag mag atubiling magtanong sa guro.

次の日のもちものを 用意しましょう。
Mga dapat ihandang mga gamit para sa sunod na araw

「学習予定表」を見て，教科書・ノート・体操服など，次の日の持ち物を用意します。
子どもと一緒にしましょう。

Basahin ang [Iskedyul ng mga aralin] alamin kung ano ang mga dapat ihanda na mga gamit para sa sunod na araw kagaya ng mga Aklat-aralin mga kuwaderno,Uniporme ng P.E. samahan ang bata sa paghahanda nito.

宿題ができたかどうか確認しましょう。音読を聞いて音読カードにサインしましょう。
Kumpirmahin kung nagawa ng bata ang kanyang aralin-pambahay, pakinggan din ang aralin sa wastong pagbasa at pagkatapos lagdaan ang Kard ng wastong pagbasa

毎日「算数」「国語」と「国語の音読」などの宿題があります。「算数」「国語」は，できているかどうか，見てあげましょう。「音読」は，読んだかどうか 保護者が聞いて「音読カード」にサインします。日本語がわからなくても，子どもの音読を聞きましょう。子どもと一緒に練習してもいいですね。

Araw-araw ay may nakatakdang aralin-pambahay sa asignatura sa [Aritmetika] [Hapon] at sa [Wastong pagbasa sa asignaturang hapon], para sa [Aritmetika] at [Hapon] pakitingnan po kung naiitindihan ito ng bata.magin din sa [wastong pagbasa] matapos ito mapakinggan kinakailangan lagdaan ng magulang ang [Kard ng wastong pagbasa],kahit na hindi ninyo maintindihan ang wikang Nihonggo, mahalagang mapakinggan ang bata. ang sabay na pagsasanay dito ay makabubuti para sa magulang at bata.

もちもの

Mga Dalahin



うわぐつ

袋に入れます。よごれたら
持って帰ってあらいましょう。

Sapatos

pansilid-aralan　ilagay sa supot/bag.
Kapag madumi na ito iuuwi sa bahay
at lalabhan.



コップ・はぶらし

袋に入れます。

Baso. Sepilyo

Ilalagay sa loob ng
lagayan/bag



かさ

Payong



おどうぐばこ 入学説明会の日に小学校で販売します。
学期の初めに持っていき，学期の終わりに持ってかえります。（大きな袋を持っていきましょう。）
色えんぴつなどが無くなったら，スーパーなどで買いましょう。１本から売っています。

Kahon lagayan ng kagamitang-pang aralin

may magbibinta nito sa paaralan sa oras ng orentasyon para sa mga bagong papasok sa paaralan.

Ihahanda at dadalhin sa paaralan ang mga gamit pang- aralin sa umpisa ng termino ng pasukan at ipapauwi pagkatapos ng termino(maghanda ng malaking supot para dito)Kung may kulang ang Coupy/Krayola , puwede itong mabili sa mga supermarket Makabibili kayo ng paisa-isa nito.



のり

Pandikit



クレヨン型色えんぴつ

De-kulay na lapis



パステルクレヨン

Krayola



はさみ

Gunting



けんばんハーモニカ 学校で販売があります。

Kenban Harmonika

May magbibinta nito sa paaralan.



えのぐセット ※２年生から使います。
学校で販売があります。

Set ng pan-painting .

※gagamitin ito simula sa pang ika-2 baitang

May magbibinta nito sa paaralan.



たいそうふく

学校で販売があります。２枚ずつあると便利です。袋に入れて持って行きます。

Uniporme ng P.E

may magbibinta nito sa paaralan, mas maganda kung makapaghanda kayo ng 2 pares nito



あかしろぼう 学校で販売があります。

Pula' t puting sumbrero ng P.E

may ibenibenta nito sa paaralan

すいえい の よういい

すいえいぼう・みずぎは，学校で販売があります。水泳バックはビニールです。

Mga dapat ihandang gamit sa pagsasanay sa paglangoy.

Sumbrero panglangoy. Damit panglangoy(Swimming wear),
may magbibenta din nito sa paaralan .at kailangan maghanda
ng plastik na bag para lagayan nito.

まきタオル

着替えるときに，身体に巻いて，かくれるようになっています。

Nakabalot na Tuwalya

Tuwalyang panglangoy gagamitin habang nagbibihis,kailangan buong
katawan natatakpan nito,kailangan nakatago.



小学校の１日

Ang unang-araw sa Mababang Paaralan

朝学習
Pang-umagang mga takdang-aralin

そうじ
子どもたちがします。
Paglinis
Mga mag aaral ang gagawa nito.

8：30～8：40	朝学習
8：50～9：35	1時間目
9：40～10：25	2時間目
10：25～10：45	中間休み
10：45～11：30	3時間目
11：35～12：20	4時間目
12：20～13：05	給食準備・給食
13：05～13：25	昼休み
13：25～13：35	そうじ
13：40～13：50	昼学習
13：50～14：35	5時間目
14：40～15：25	6時間目

給食
教室で食べます。
子どもたちが配ります。
Tanghalian sa paaralan
Kakain sa loob ng silid-aralan.
Ang mga mag aaral ang maghahanda nito.

※学校によって，時刻がちがいます。 ※May pagkakaiba-iba ng pagtatakda ng oras depende ito sa bawat paaralan.

学習予定表

毎週金曜日に学習予定表をもらいます。

Iskedyul ng mga takdang-aralin ang Iskedyul ng mga takdang –aralin ay ipinamamahagi tuwing biyernes kada linggo.

げこう
帰る時刻です。
Pagbalik
Nakatakdang mga oras ng uwian

もちもの
毎日ちがいます。
忘れ物がないように見てください。
Mga pag-aari
Iba-iba ang mga kailangan ihanda sa araw-araw, upang walang makalimutan maari po lamang itsek ang mga dalahin

しゅくだい
毎日あります。
Aralin-pambahay
May aralin-pambahay araw-araw.

1ねん　がくしゅうよていひょう　5がつ21にち～5がつ25にち

	21にち(げつ)	22にち(か)	23にち(すい)	24にち(もく)	25にち(きん)
ぎょうじ	がんかけんしん		ぶんかかんしょう		ふっかぶつせんこう きんきゅうじしゅうだんげこう
あさ	こくご	よみきかせ	ぶんかかんしょうについて	こくご	ぶくぶくたいむ
1	こくご はなのみち どんなおはなしか はなそう	ずこう まほうのはな はずをつかって えをかこう	たいいく りれーあそび りれーをたのしもう	どうとく あとかたづけ せいりせいとんを しよう	せいかつ おおきくなれ、わたしのはな あさがおのかんせつを しよう
2	たいいく りれーあそび りれーをたのしもう	ずこう まほうのはな はずをつかって えをかこう	こくご ひらがな ただしく かこう	さんすう いくつといくつ 10をつくったり わけたりしよう	こくご はなのみち わーくをしよう
3	さんすう いくつといくつ 8をつくったり わけたりしよう	せいかつ なかよしいっぱいだいさくせん たんけんのやくそくを はなしあおう	がっこうぎょうじ ぶんかかんしょう かげえげきをたのしもう	たいいく りれーあそび りれーをたのしもう	さんすう いくつといくつ 10はいくつといくつを かんがえよう
4	おんがく うたでなかよしになろう はくのながれにのろう	さんすう いくつといくつ 9をつくったり わけたりしよう	がっこうぎょうじ ぶんかかんしょう かげえげきをたのしもう	はなのみち はなのみち どんなおはなしか はなそう	こくご ほんはともだち ほんをかりよう
ひる	さんすうぶりんと	ありません	さんすうぶりんと	さんすうぶりんと	えいごであそぼう
5	がっこうぎょうじ がんかけんしん めのけんさをうけよう	しょしゃ ひらがな ただしく かこう	こくご はなのみち どんなおはなしか はなそう	せいかつ なかよしいっぱいだいさくせん たんけんのやくそくを はなしあおう	がっこうぎょうじ きんきゅうじしゅうだんげこう げこうのしかたをしろう
げこう	2じ40ぷんごろ	2じ40ぷんごろ	2じ40ぷんごろ	2じ20ぷんごろ	2じ30ぷんごろ
もちもの	えぶろん・ますく たいそうふく あかしろぼう		たいそうふく あかしろぼう	たいそうふく あかしろぼう	かりたほん
しゅくだい	おんどく(はなのみち) ぶりんと1まい	おんどく(はなのみち) ぶりんと1まい	おんどく(はなのみち) ぶりんと1まい	おんどく(はなのみち) ぶりんと1まい	おんどく(はなのみち) ぶりんと1まい
れんらく	○25日(金)の5時間目に、緊急集団下校訓練を行います。学校にいる間に暴風警報が発令したということを想定した訓練です。実際の緊急時には保護者の方に迎えに来ていただく子どもたちも、この日は町別の班で下校します。下校時刻は訓練の終了時刻によって少し前後するかもしれません。ご了承ください。				

一人で できるかな？

Kaya bang gawin mag isa?(sa sarili)



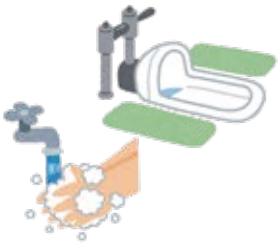
朝、決まった時刻に起きられる。
決まった時刻に一人で寝られる。

Umaga. Sa umaga kayang magising sa itinakdang oras Kayang matulog mag isa . Sa itinakdang oras



自分で着替えができる。自分で靴がはける。靴をそろえておく。

Kayang bihisan ang sarili.kayang suotan ng sapatos ang sarili at ilagay ito sa ayos



自分でトイレができる。その後，手を洗ってタオルでふける。
※和式トイレでもできる。

Marunong gumamit ng kubeta. Pagkatapos hugasan ang kamay pupunasan ito .
※Marunong din gumamit ng estilong hapon na kubeta (Japanese Style Toilet)



こまったら自分で言える。
「せんせいトイレ」「おなかいたい」「わからない」など。

kayang sabihin ang problema. kagaya ng [Titser gusto kong pumunta ng Kubeta] [Masakit ang tiyan] at [Hindi ko alam/maintindihan].



自分でご飯が食べられる。
おはしを使える，20分くらいで食べきれる。

Kayang kumain mag isa . Marunong gumamit ng chopstick, Kayang tapusin ang pagkain ng hanggang 20 Minutos



えんぴつ や はさみ が自分で使える。

Marunong gumamit ng Lapis at Gunting.



自分で学校まで行ける。
※交通安全に気をつける。

Kayang pumunta sa paaralan sa sarili.
※Sumusunod sa mga panukala sa ligtas na trapiko

English
Chinese
Filipino

いっしょにやってみよう！ ―ことば―

Sabay nating gawin ！ ―Kotoba―

毎日の生活や遊びのなかで，楽しくことばを増やしましょう。文字や絵本にふれましょう。

Sa araw –araw na pamumuhay at habang naglalaro,gawing mas masayang madadagdagan ang kaalaman sa mga salita, himukin matuon ang pansin sa mga letra o Aklat-larawan.

1

自分の名前がひらがなで読めますか？
もちものには，名前を書きましょう。
自分の物がわかるようにしましょう。

Nababasa ba ang sariling pangalan sa Hiragana? Upang alam ang mga sariling kagamitan sulatan ito ng pangalan.



2

絵本を読んであげましょう！日本語でも母語でもよいです。絵本・絵辞典・図鑑などを見せましょう。

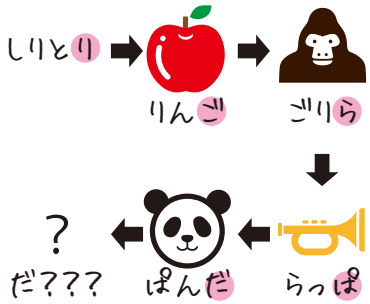
Basahan ng aklat-larawan!mapahapon man o sa sariling wika ito. sanayin din sa mga babasahing kagaya ng mga Aklat-larawan. Diksyunaryo/Aklat-talahulugan at Aklat-pagsasalawaran.



3

ことば遊びをしましょう！
コミュニケーションを楽しみましょう！

Gawin parang laro ang mga salita upang magkaroon ng masayang komunikasyon



4

親子で出かけましょう！
外に出て、話をしながら，日本の四季を感じてみましょう。



Mamasyal kasama ang anak! Magliwaliw sa labas ng bahay, habang nagkukuwentuhan ramdamin ang apat na klase ng panahon ng Japan.

公共施設も利用しましょう。

Gamitin ang mga pampublikong pasilidad / Institusyon.





いっしょにやってみよう！ ―10までの数・形―

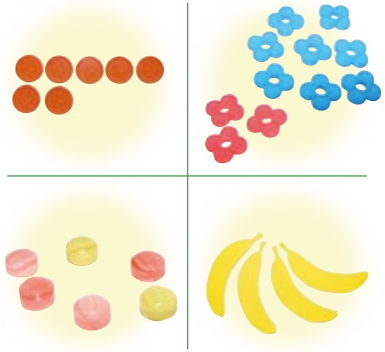
Sabay nating gawin ！ ―Magbilang hanggang sampu(10).Mga hugis―

10までの数や，いろいろな形がわかるようになりましょう。
はじめは，使いやすいことばを使っても大丈夫です。
できるようになったら，日本語でもわかるように子どもといっしょにやってみましょう。

Puwedeng gamitin ang pangunahing salita sa pagsasanay sa bata sa pagbilang hanggang sampu(10) at pagsalarawan ng iba’ t ibang hugis, kapag natutunan na ito sabayan sanayin ang bata sa salitang nihonggo.

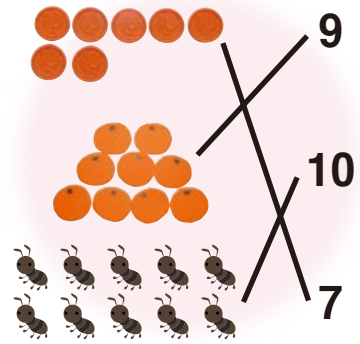
いろいろな物の数を数えてみましょう

Sanayin magbilang ng bilang ng mga iba’t ibang bagay



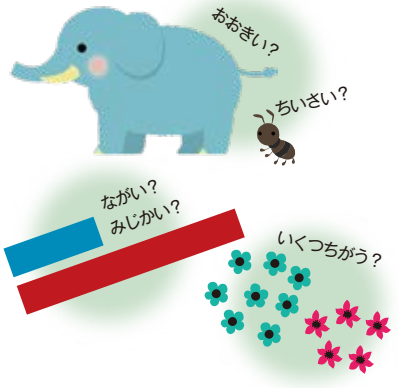
数字を見てわかるようになりましょう。

Sanayin matutong magbasa ng Numero



いろいろな物を比べてみましょう。

Paghambingin ang mga iba’t ibang bagay



ブロックや積木，パズルや折り紙などで，遊びましょう。

Maglaro ng mga sumunod larong Bloke at larong kinukumpuni, larong palaisipan at Origami



小学校の一年間 行事は学校によって違うことがあります。

A year at elementary school ※Events might be different depends on the school.

日本小学的１年 ※活动安排，根据学校，会有所不同。

Ang buong (Isang)1 taon sa Mababang Paaralan

※Naayon sa bawat paaralan ang mga gawain/pagdiriwang ng paaralan.



4月 入学式 April : Entrance ceremony 开学典礼

Buwan ng Abril Seremonya sa pasukan ng taon

ラフな服装で参加するのはよくないです。

Do not participate in the ceremony with casual clothes.

请注意列席时的服装，不要太随意休闲。

Iwasan magsuot ng kaswal na kasuotan(Hindi pormal)



5月 家庭訪問 May : Teacher' s home visit 家庭访问

Buwan ng Mayo Pagbisita sa mga tahanan

担任の先生が家に来ます。

A homeroom teacher will visit your house.

班主任来家访。

Bibisita ang gurong tagapag-patnubay sa mga tahanan



5～6月 遠足※1 May – June : School excursion※1 5～6月：春游※1

Buwan ng Mayo ~ Hunyo Ekskursyon / Piknik※1



6月～ 水泳学習 From June : swimming lesson 6月～：游泳学习

Buwan ng Hunyo~ Pagsasanay sa paglangoy

体育の時間にあります。

We have swimming lessons during P.E.

在体育课的时间里学习。

Ipapatupad sa oras ng Asignatura sa Pisikal na Edukasyon



7月 個人懇談 July : Individual meeting 7月：个人恳谈会

Buwan ng Hulyo Pribadong Pag uusap-usap ng Magulang at Guro/Titser

学校に行って，担任の先生と話します。

Talk to your child's teacher individually.

去学校和班主任老师谈话。

Pupunta ng paaralan para makipag usap sa gurong tagapag-patnubay

※1 遠足は秋にもあります。

※1 There is a school excursion in Autumn, too. ※1 秋游也有。

※1 Mayron din Ekskursyon/Piknik sa panahon ng Tag-lagas



7～8月 夏休み Jul. – Aug. : Summer holiday 7～8月：暑假

Buwan ng Hulyo ~ Agosto Bakasyon sa Tag-init



9～10月 運動会※2 Sep. – Oct. : Sports day※2 9～10月：运动会※2

Buwan ng Septyembre ~ Oktubre Araw ng Isport at Pangkalakasan※2



10～11月 学習発表会 Oct. – Nov. : Study performance day

10～11月：学习汇报演出

Buwan ng Oktubre ~ Nobyembre Pagtatanghal (Dulaan at Awitan)



12～1月 冬休み Dec. – Jan. : Winter holiday 12～1月：寒假

Buwan ng Disyembre ~ Enero Bakasyon sa Tag-lamig



3～4月 春休み Mar. – April : Spring holiday 3～4月：春假

Buwan ng Marso ~ Abril Bakasyon sa Tag-sibol

※2 運動会は春にする学校もあります。

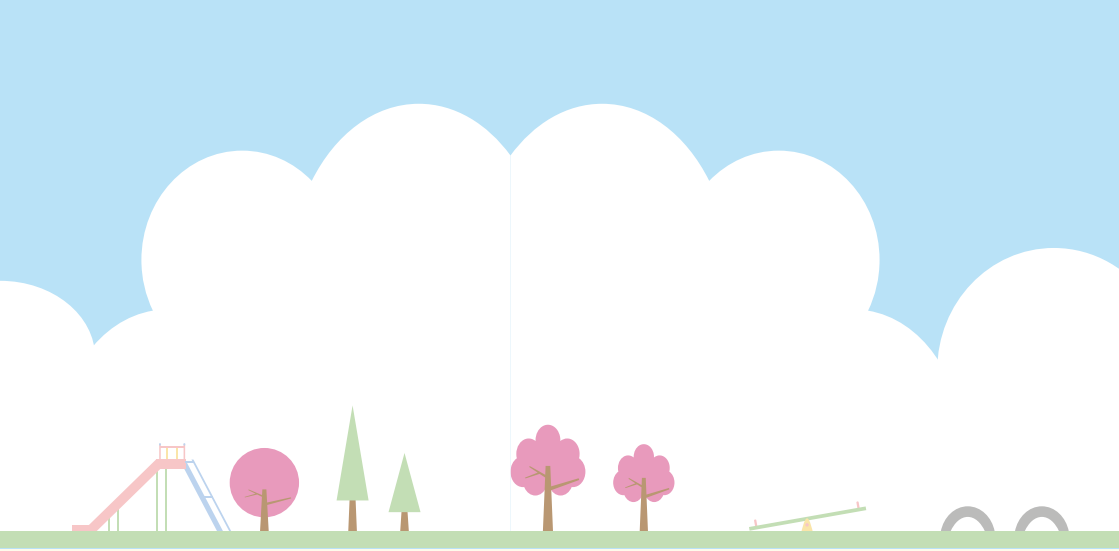
※2 Sports day is held in Spring at some schools. ※2 运动会，也有学校在春天实施。

※2 Ipinapatupad din sa ibang paaralan ang " Isport at Pangkalakasan na araw" Sa panahon ng Tag-sibol.

English

Chinese

Filipino



京都市教育委員会　学校指導課
TEL 075-222-3815　FAX 075-231-3117

作成協力者 **（順不同・敬称略）**
内田　千春（東洋大学ライフデザイン学部生活支援学科こども支援学専攻 教授）
浜田　麻里（京都教育大学国文学科 教授）
ギボン三幸（学校指導課 母語支援員）
杉山カリサ（学校指導課 母語支援員）
董　　琪（京都市立池田小学校 日本語指導担当教員）
宮地　法子（京都市立第四錦林小学校 日本語指導担当教員）
前川　美保（京都市立向島二の丸小学校 日本語指導担当教員）
中山美紀子（京都市立春日丘中学校 日本語指導担当教員）

平成31年（2019年）1月発行